

*Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation*

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Parish Priest: The Reverend Father Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 16, 2008**

**TONE 1 / EOTHENON 9**

**FIRST SUNDAY OF GREAT LENT (SUNDAY OF ORTHODOXY)**

MARTYR SABINOS OF EGYPT; VENERABLE CHRISTODOULOS THE WONDERWORKER OF PATMOS

**\*\*DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT\*\***

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. For He has established the world so sure that it shall never be moved.

*Refrain:* Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Who can utter the mighty acts of the Lord? Who can cause all his praises to be heard? Let the redeemed of the Lord say so, whom He hath redeemed from the hand of the enemy. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Let them praise the Lord for His mercies, and for His wonderful works to the children of men.

*Refrain:* Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders. (*Refrain*)

The eyes of the Lord are upon them that fear Him, upon them that hope in His mercy. To hear the groaning of the prisoners, to loose the sons of the slain. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Let the heavens and the earth praise Him. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. O Lord my God, I will give thanks unto Thee forever. (*Now sing the Apolytikion of the First Sunday of Great Lent.*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

- *After the Little Entrance (Eisodos), sing these Apolytikia in the following order.*

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

طروبارية القيامة باللحن الأول

إنَّ الحجرَ لما حُتِّمَ مِنَ اليهودِ. وجَسَدَكَ الطاهرَ حَفِظَ مِنَ الجُنْدِ. فُتِمَتَ فِي اليَوْمِ الثالثِ أَيُّهَا المَخلُصِ. ما نَحَا العالَمَ الحِياةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ. هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا واهِبَ الحِياةِ. المَجدُ لِقِيامَتِكَ أَيُّهَا المَسيحِ. المَجدُ لِملِكِكَ. المَجدُ لِتَدبِيرِكَ يَا مُحِبَّ البِشَرِ وَحَدِكَ.

### APOLYTIKION OF FIRST SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE TWO

Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.

طروبارية للايقونات على اللحن الثاني

لصورتِكَ الطاهرة نسجد أَيُّهَا الصالحِ. طالِبِينَ غفرانَ الخَطايا، أَيُّهَا المَسيحُ الإلهَ لِأنكَ قَبِلْتَ أن تَصعَدَ بالجِسدِ على الصليبِ طَوْعاً، لِتُنقِذَ الَّذِينَ جَبَلَنَّهُمْ مِنْ عِبوديَّةِ العَدُوِّ. لِذَلِكَ نَصَرَخُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ الكُلَّ فَرِحاً يَا مُخَلِّصَنَا، إِذ اتَّيْتِ لِتُخَلِّصَ العالَمَ.

### APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليَوْمَ رَأْسُ خِلاصِنَا. وإِعْلانُ السِّرِّ الَّذِي مُنذُ الدَّهْوَرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ البَتُولِ. وَجِبْرائيلُ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلنَهتِفُ نَحْوَ وَالِدَةِ الإلهِ. افرحِ أَيُّهَا المُمْتَلِئَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.

### KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, I thy servant offer thanks of victory; O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. But as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free; from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: "Rejoice, O Bride without bridegroom!"

القنذاق باللحن الثامن

إني أنا عبدُكَ، يَا وَالِدَةَ الإلهِ. أَكْتُبُ لَكَ رِايَاتِ العَلْبَةِ. يَا جُنْدِيَّةَ مُحامِيَّةِ. وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ العِزَّةَ الَّتِي لا تُحارِبُ. أَعْتَقِنِي مِنَ صَنوْفِ الشَّدائِدِ. حَتَّى أَصَرَخَ إِلَيْكَ: افرحِ يَا عروساً لا عروسَ لها.

## THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

### **The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:24-26, 32-40)**

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets; who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

## **رسالة الأحد الأول من الصوم**

مُباركٌ أنت يا ربَّ إله أبائنا  
ستبخن: لأنك عدلٌ في كل ما صنعت بنا

### **فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين**

يا أخوة بالإيمان موسى لما كَبُرَ أبى أن يُدعى أبناً لابنة فرعون. مُختاراً الشقاء مع شعب الله على التمتع الوقتي بالخطيئة. ومُعْتَبِراً عارَ المسيح غنى أعظم من كنوز مصر لأنه نظر إلى الثواب. وماذا يقول أيضاً: إنه يضيقُ بي الوقتُ إن أُخبرتُ عن جدعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء. الذين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البرَّ ونالوا الموعدَ وسدّوا أفواه الأسود. وأطفئوا حدة النار ونجوا من حدّ السيف وتقوّوا من ضعفٍ وصاروا أشداءً في الحرب وكسروا مُعسكرات الأجنبيّ. وأخذت نساءً أمواتهنّ بالقيامة وعُدّبَ آخرون بتوتير الأعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضاً والسجن. ورُجموا وثُشروا وامُتحنوا وماتوا بحدّ السيف. وساحوا في جلودٍ غنمٍ ومعزٍ وهم مُعوزون مُضايقون مجهودون. (ولم يكن العالمُ مُستحقاً لهم)، وكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد. لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا يكملوا بدوننا.

## THE GOSPEL

### **The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (1:43-51)**

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to

Jesus, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered Him, "Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And Jesus said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man."

### فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير (1: 43)

في ذلك الزمان أراد يسوع الخروج إلى الجليل فوجد فيلبس فقال له اتبعني. وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل فقال له: أن الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح. فقال له فيلبس تعال وانظر. فرأى يسوع نثنائيل مقبلا إليه فقال عنه هوذا إسرائيلي حقا لا غش فيه. فقال له نثنائيل من أين تعرفني، فأجاب يسوع وقال له قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك. أجب نثنائيل وقال له يا معلم أنت ابن الله أنت ملك إسرائيل. أجب يسوع وقال له لأنني قلت لك أني رأيتك تحت التينة أمنت، إنك سنعين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول لكم إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة، وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

### ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Martyr Sabinos of Egypt; and Venerable Christodoulos the wonderworker of Patmos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide  
Sabinos: SAH-vee-nohs  
Christodoulos: Chris-TOH-doo-lohs